

CURRICULUM VITAE

NOME MARIA JESUS BLANES DE CASSAS

**DATA
NASCIMENTO** 19 Julho 1948 - Madrid (Espanha)

ESTADO CIVIL Casada

NACIONALIDADE Espanhola (residente em Portugal desde 1976)

**LINGUA
MATERNA** Castelhana

MORADA R. Direita do Dafundo, 38 - 3º B - 1495-717 Cruz Quebrada-Dafundo

TELEMÓVEL: 91 944 21 85

E-MAIL mariacassas@gmail.com

Membro Fundador da ALIC (Associação Lusófona de Intérpretes de Conferência)

HABILITAÇÕES LITERARIAS

- . Diplomada pelo Instituto de Tradutores e Interpretes e de Relações Internacionais - Université des Sciences Humaines de Strasbourg (1994)
- . Diploma do Istituto Italiano di Cultura in Portogallo
- . Diplôme d'Études Supérieures de la Langue Française (Alliance Française de Lisbonne)

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

(Atividades em regime de freelance)

- Tradução e retroversão português/espanhol de documentos de índole diversa (Teses de Doutoramento, Relatórios e Contas, Manuais Informáticos, Manuais de Cursos de Formação, Manuais de Cursos on-line, Relatórios de Estudos de Mercado, Marketing e Apresentação de Produto, Escrituras, Contratos, Documentação para Concursos Públicos e outros...)
- Tradução e retroversão português/espanhol de documentos de índole Literária e Turística, entre os quais:
 - * A Matemática das Coisas – Nuno Crato – Editorial Gradiva
 - * Portugal – Entre o Céu e a Terra (Autor/Editor: Roy Monteiro, 1996)
 - * Guia do Porto – Editora: A Educação Nacional, Lda.
 - * Biblioteca Itinerante – Trilhos por GPS
 - * Seminários Palhavã – Cadernos – Edição da Embaixada de Espanha
- Tradução consecutiva em julgamentos e inquirição de testemunhas nos Tribunais Portugueses, bem como tradução de processos, escrituras, e outra documentação para diversas Sociedades de Advogados, nomeadamente:

Silva e Sousa & Associados, Sociedade de Advogados, RL
 Jardim, Sampaio, Magalhães e Silva e Associados
 Baptista, Monte Verde & Associados

Cuatrecasas Gonçalves Pereira e Ass.,
 PLMJ Sociedade de Advogados, RL
 Morais Leitao, Galvão Teles, Soares da Silva & Ass., Sociedade de Advogados
 FABREGA, BARSALLO, MOLINO Y MULINO, Sociedade de Advogados (Panamá)
 Almeida, Dias & Associados - Sociedade Civil de Advogados, R.L.,
 Uría Menéndez - Proença de Carvalho, Sociedade de Advogados
 Gómez-Acebo & Pombo, S.L.P.
 AC-Advogados

- Tradutora e Intérprete de Conferência Português/Espanhol/Português (simultânea em cabine de tradução) em Congressos, Conferências, Reuniões de Trabalho, Seminários, nas áreas Técnica, Científica, Literária, Jurídica, Financeira, Gestão, Engenharia, Publicidade, Telecomunicações, Meio Ambiente, Educação, Política Latino-americana, Psicologia, Sociologia, Segurança Marítima Europeia, Pescas, Medicina, Direito Internacional, Marketing, Sigilo Bancário, entre outros.

- Acompanhamento como intérprete, e assistência a personalidades do Governo Espanhol em visita a Portugal (nomeadamente, Secretários de Estado e Conselheiros das Comunidades Autónomas)

- Tradução simultânea em Reuniões e Focus Group para Estudo de Produto (Marketing)

- Tradução com técnica “chuchotage” (murmurada) em Reuniões de Trabalho e Conferências Internacionais.

Transcrições de Seminários e outros eventos

Apoio e assessoria em Reuniões de Trabalho

- Aulas de reciclagem de conversação em castelhano para diversas empresas, nomeadamente do ramo financeiro e da construção

. Traducción de documentos de índole diversa (Literaria, Turística, Memoria y Demostración de Resultados, Manuales Informáticos, Manuales de Cursos de Formación, Manuales de Cursos on-line, Informes de Estudios de Mercado, Marketing y Presentación de Producto, Escrituras, Contratos, Documentación para Concursos Públicos y otros...) realizados en concreto para:

ALGUNS CLIENTES

- . Associação Industrial Portuguesa
- . Origenefe de Comunicación, S.A
- . Amadeus
- . Bold Agency
- . Consulmark
- . IPSOS/APEME
- . SYNOVATE
- . Intercampus
- . Metris
- . GFK
- . Motivação
- . Marketing e Opinião, S.A.
- . Oficina Comercial de España
- . Feria Internacional de Bilbao
- . IFEBA
- . Prosegur
- . NECSO Acciona
- . THYSSEN Elevatec
- . Ferrovial
- . Teixeira Duarte
- . B.N.U.
- . Ernst & Young

- . Modifin España, S.A.
- . CSC Ploenzke, S.A.
- . Euroappraisal, S.A.
- . Banco Español de Crédito, S.A.
- . Tera Hidrocarbonatos de Portugal, S.A.
- . Wacker Quimica, Lda,
- . Gestexper
- . Somague
- . Penta Comercio Externo
- . GIPA, Groupement Interprofessionnel pour l'Automobile
- . SIGHT Portuguesa
- . Hewlett Packard
- . BA & N
- . H.C.R.
- . CAT, Gabinete de Traduções
- . Cristbet, Lda.
- . Ad-Serv, Lda.
- . Onoma, Lda.
- . GITIC, Lda
- . Eruditus, Lda
- . Philingua, Lda
- . Traduza-lá, Lda
- . Gabinete ABC. Lda.
- . Mundivoz-Publicidad & Marketing
- . Congressos & Informática, Lda.
- . Tecnilingua, Lda.
- . APOIO XXI, Lda
- . Traversões, Lda.
- . Lucca Events, Lda
- . Yum-Gabinete de Traduções Técnicas, Lda.
- . Montepio Geral
- . Sindicatos UGT Europeus (França e Portugal)
- . Instituto do Emprego e Formação Profissional
- . Sindicato SINERGIA
- . Sun Systems

ALGUNS EVENTOS NA FUNÇÃO DE TRADUTORA SIMULTÂNEA

V ULTREIA MUNDIAL

Fatima, 2017

Seminário Internacional Comunidades Ciganas

Gulbenkian, Lisboa, 2017

Encontro Internacional de Cultura “Sete Sóis, Sete Luas”

Ponte de Sor, 2017

Conferência Fundação Inovação Bankinter

Lisboa, 2017

Encontro Internacional das Cidades Magalhânicas

Câmara Municipal de Lisboa, 2017

Apresentação SKUDEXA, Menarini Group

Lisboa, 2017

World Surf Cities Network

Ericeira, 2016

Reunião Interna Carrefour

Outubro 2016

Congresso Vida Imobiliária

Estoril, 2016

Combate às Vulnerabilidades na cidade Lisboa – Câmara Municipal de Lisboa

Novembro 2016

V Congresso de Investigación en Enfermería Iberoamericano y de los Países de Lengua Oficial Portuguesa

Coimbra, 2016

Congresso CIFOTIE 2016

Lisboa, 2016

LDAC Asamblea General del Consejo Consultivo de Flota de Larga Distancia

Lisboa, 2016

Reunião Internacional de Cooperação Triangular – OCDE

Lisboa, 2016

World Shopper Iberian Conference 2016

Lisboa, 2016

Seminário Internacional – Delinquência Juvenil

Lisboa, 2016

Evento SOVENA

Lisboa, 2016

VIII Conference Cornelia de Lange Syndrom

Tróia, 2016

XIX Conferência Mundial de Supremos Conselhos do Rito Escocês Antigo e Aceite

Lisboa, 2015

Conferência final do Projeto Odyssea POCTEP

Grândola, 2015

Diabetes in Portugal and Spain

Lisboa, 2014

Seminário Ordem dos Enfermeiros Luso-espanhóis

Lisboa, 2014

Seminário Internacional “A Crise Económica-As Reformas do Estado-O Estado Social e o Emprego no Âmbito do Diálogo Social Europeu” EZA – FIDESTRA

Lisboa, 2014

Conferência Internacional CIFOTIE-EZA-UE “Sistema de Formação Dual na Europa-Emprego Jovem

Lisboa, 2014

1ª Conferência Internacional “Turismo para Todos”

Lisboa, 2014

Reunião Conselho Consultivo Regional da Frota de Longa Distância

Lisboa, 2014

MasterCard Latin America&Caribbean Advisory Board of Director Meeting

Lisboa, 2014

Curso de Formação de Juizes em Direito Europeu da Concorrência

Lisboa, 2014

RELAUNCHING EUROPE-Group of the progressive Alliance of Socialists & Democrats in the European Parliament

Coimbra, 2014

EL PROCESO POLITICO EN CATALUÑA

Generalitat de Catalunya

Lisboa, 2014

Workshop Fornecedores Leroy Merlin

Lisboa, 2014

-IX Reunião COTEC

Fundação Champalimaud, fevereiro 2014

Evento Top Management JM

Évora, 2013

-Justiça Juvenil e Saúde Mental

Lisboa, 2013

- Projet Européen ECOHABITAT

Paços do Concelho, Lisboa 2013

- Reunião do Comité Executivo CMRE/CCRE

Paços do Concelho, Lisboa 2013

- Congresso "Inovação, Emprego e Empreendimento"

Lisboa, 2013

- Congresso Veterinários Royal-Canin

Lisboa, 2012

- Congresso sobre Educação Diferenciada

Lisboa, 2013
- Seminário Kick-off NOVABASE
Lisboa, 2013
Seminário O Futuro do Bacalhau
Lisboa, 2013
Congresso Regiões Ultra-Periféricas
Horta, 2012
- Reunião Comité Europeu de Trabalhadores
Lisboa, 2012
- Congresso União Internacional de Transportes Públicos- UITP
Lisboa, 2012
- Congresso do CENTENÁRIO DO CRÉDITO AGRICOLA
Lisboa, 2012
- Seminário CIFOTIE-Centro Internacional de Formação dos Trabalhadores da Indústria e Energia
Lisboa, 2012
- Reunião CCR Conselho Consultivo Regional para as Águas Ocidentais Política Europeia de Pescas
Lisboa, 2012
- Reunião ESPAÇO ATLÂNTICO
Lisboa, 2012
- Reunião COMITÉ EUROPEU DAS PESCAS
IPIMAR, Lisboa, 2012
- Congresso Terapia Familiar
ISCTE, Lisboa, 2012
- Seminário Interno DECATHLON
Centro de Aprovisionamento Logístico Oxylane
Service Center Setúbal, 2012
- Congresso Laboratórios BIAL
Lisboa, 2011
- Congresso CIDADES PATRIMONIO MUNDIAL
Palácio da Pena, Sintra, 2011
- Congresso ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE GASTRONOMIA
Lisboa, 2011
- Conferência Sindicato das Indústrias Metalúrgicas e Afins
Lisboa, 2011
- Assembleia SOVENA
Lisboa, 2011
- Assembleia Europeia Agentes AXA
Lisboa, 2011
- Meeting Sales Force AKI
Lisboa, 2011
- 16th Triennial conference ICOM-CC LISBON 2011
Lisboa, 2011
- 2º Seminário Internacional "Arquitetura da Diferença"
Lisboa, 2010
- Jornada de Cooperação Ibero-americana
Lisboa, 2010
- Conferência Internacional: O Desafio Demográfico
Madeira, 2010
- Health Against Poverty in Europe
Lisboa, 2010
- Ministério de Agricultura e Pescas
Lisboa, 2010
- 4º Congresso Nacional de Contratação Pública Eletrónica
Lisboa, 2010
- Seminário de Formação "Global Strategies"
Lisboa, 2010
European Forum for Urban security
Lisboa, 2010

Seminário “Victims of Terrorism in Europe – Media and Victim Support”

Lisboa, 2010

XV Congresso "Emprego, Empreendedorismo e Formação Profissional"

Cascais, 2010

XXI CIME - Congresso Ibero-Americano de Mulheres Empresárias

Lisboa, 2010

71st. FIP CONGRESS IN LISBON (FILATELIA)

Lisboa 2010

ZACTRAN (Gamithromycin) Presentation

Hotel Quinta da Marinha Resort- Cascais, 2010

3º Encontro Ibérico - GESTÃO DO PATRIMÓNIO MUNDIAL

Batalha, 2010

Colóquio "RISCO BIOLÓGICO POR PICADA ACIDENTAL"

Lisboa, 2010-05-28

Asamblea General del LDRAC**Consejo Consultivo Regional de Flota de Altura**

Lisboa 2010

Encontros Oeiras a Ler

Biblioteca Municipal de Oeiras

Lisboa, 2010

10º Comité Executivo do CCR- Sul Pescas

Ministério da Agricultura

Lisboa, 2010

I Conferência Internacional APOSTAS ON-LINE NO FUTEBOL - QUE REGIME JURIDICO?

Lisboa 2010

Encontro de Lisboa sobre Inovação e Tecnologia face à crise - Da Cimeira do Estoril à Cimeira de Madrid

Lisboa 2010

Reunião do MERCOSUL

Lisboa, 2009

IV Fórum Interlocal de Cidades Ibero-Americanas para a Cultura

Lisboa, 2009

VI Congresso O Melhor do Design Jornalístico Espanha/Portugal

Lisboa, 2009

Fórum Ibero-Americano de Governos Locais

Lisboa, 2009

Reunião do Conselho Consultivo das Regiões Insulares e Ultraperiféricas (Reforma da Política Comum de Pescas)

Lisboa, 2009

Conferência Internacional "A Guerra Peninsular: olhares cruzados"

Oeiras, 2009

Conferência ENHSA LATIN AMERICA

Lisboa, 2009

XIV Fórum Ibero-Americano Sistemas de Garantia e financiamento para as Micro e PME

Lisboa, 2009

VIII Conferência Europeia GEOPARKS

Idanha-a-Nova, 2009

V Conferência Latina sobre Redução de Riscos

Porto, 2009

Reunião Mundial de Direito Aduaneiro

Lisboa, 2009

XI Conferência Ibero-Americana de Ministras, Ministros e Altos Responsáveis pela Infância e Adolescência

Lisboa, 2009

Sessão Plenária - Network of Judicial Registers

Lisboa, 2009

II Seminário Técnico dos Corpos de Bombeiros Europeus

Samora Correia, 2009

Conferência MAGNUM CAPITAL

Lisboa, 2009

Conferência Internacional e-Learning 2009

Lisboa, 2009

Conferência Anual da International Confederation of Private Employment Agencies

Lisboa, 2009

Conferência da Ass. Portuguesa dos Médicos de Clínica Geral (Organização da Prestação de Cuidados)

Lisboa, 2009

Congresso Mediterrânico de Climatização

Lisboa, 2009

Congresso CLIMAMED'09

Lisboa, 2009

Encuentros de Cultura Ibéricos

Lagos, 2009

Forum Clinical Challenges in Hypertension, diabetes and cardio-renal diseases

Lisboa, 2009

Colóquio Internacional do Observatório Permanente da Juventude

Lisboa, 2009

23rd / 24th Meeting of the Administrative Board of the European Maritime Safety Agency

Lisboa, 2009

Congresso de Psicologia Ambiental

Lisboa, 2009

Reunião PRECISION

Grande Cremalheira 2008

Évora 2008

Ferrero Ibérica 1988-2008

20 Anos para Construir um Futuro Brilhante!

Cascais, 2008

Reunião Conjunta das CCR sobre Espécies de Águas Profundas

CCR do Mar do Norte, CCR, EOS, CCR Sul

Lisboa, 2008

Conferência Internacional Crédito de Cobranças 2008

Lisboa, 2008

Conferência Turismo e Desenvolvimento Local

Albufeira, 2008

Convenção AGEL

Lisboa, 2008

Conferência CATASTRO

Lisboa, 2008

Congresso MERCADO IBERICO GAS NATURAL

Lisboa, 2008

Conferência TRÊS ESPAÇOS LINGUISTICOS

Lisboa, 2008

Assembleia Geral da AECM

Lisboa, 2007

Congresso NYCOMED

Lisboa, 2007

IX Seminário de Tradução

Lisboa, 2007 / 2008

Congresso PEPSICO

Lisboa, 2007

Conferência LDRAC

Lisboa, 2007

Congresso UNIÃO LATINA

Lisboa, 2007 / 2008

Conferência LDRAC

Lisboa, 2007

Congresso NYCOMED

Lisboa, 2007

Convenção IP CONTAINER

Pedras-del-Rei, 2007

Congresso MILE

Lisboa, 2007

Congresso MOBQUA

Lisboa, 2007

IX Seminário de Tradução

Lisboa, 2007 / 2008

Congresso LUSO-ESPANHOL DE EMPRESÁRIOS

Lisboa, 2007

Convenção MCDONALDS

Lisboa, 2007

Global Summit

Lisboa, 2007

CML Planeamento Urbano

Lisboa, 2007

AAE em Portugal e na União Europeia

Os Desafios das Alterações Climáticas

Lisboa, 2007

I Encontro Hispano-Português de Empresas de Conservação e Restauração do Património Artístico

Lisboa, 2007

I/II/III/IV/V Seminários Palhavã

Lisboa, 2006 / 2008

Conferência TENKO

Lisboa, 2006

Conferência COTEC

Lisboa, 2006

Congresso HSL

Lisboa, 2006

Congresso TURISMO E DESENVOLVIMENTO LOCAL

Lisboa, 2006

Congresso Indústria Automóvel

Lisboa, 2006

Congresso AIC

Lisboa, 2006